Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnik zostałeś wezwany nie ciebie niech martwi ale jeśli i możesz wolny stać się raczej korzystaj |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Nie martw się; ale jeśli i możesz stać się wolny, raczej korzystaj.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niewolnikiem zostałeś powołany? Nie cię niech martwi\*, ale jeśli i możesz wolny stać się, bardziej posłuż się\*\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnik zostałeś wezwany nie ciebie niech martwi ale jeśli i możesz wolny stać się raczej korzystaj |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Nie martw się, chociaż jeśli masz możliwość stać się wolny, korzystaj z tego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się *tym*. Lecz jeśli możesz stać się wolny, to raczej *z tego* skorzystaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jesteś powołany niewolnikiem, nie dbajże na to; ale jeźli też możesz być wolny, raczej wolności używaj. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jesteś wezwan niewolnikiem? Nie dbajże. Ale jeśli też możesz być wolnym, raczej używaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się! Owszem, nawet jeśli możesz stać się wolnym, raczej skorzystaj [z twego niewolnictwa]! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Nie trap się tym; ale jeśli możesz stać się wolnym, raczej korzystaj z tego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się. Ale jeśli nawet możesz stać się wolny, raczej wykorzystaj swoje niewolnictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie przejmuj się. Jeśli możesz stać się wolnym, skorzystaj z tego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostałeś powołany jako niewolnik? — Niech cię to nie martwi, a nawet choćbyś mógł stać się wolny, raczej z tego korzystaj.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli byłeś niewolnikiem, gdy zostałeś powołany, nie martw się. Jeśli zaś masz możliwość odzyskania wolności, skorzystaj z tego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostałeś powołany jako niewolnik? Nie martw się tym! Jeśli możesz nawet uzyskać wolność, nie ubiegaj się o nią, lecz wykorzystaj swój stan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ти був покликаний як раб? Не журися! Але якщо можеш стати вільним, - скористайся з цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostałeś powołany jako niewolnik? Niech cię to nie martwi; ale jeśli możesz być wolny, to raczej z tego korzystaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Byłeś niewolnikiem, gdy zostałeś powołany? Nie zaprzątaj tym sobie głowy; choć jeśli możesz odzyskać wolność, skorzystaj z okazji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostałeś powołany, będąc niewolnikiem? Niech cię to nie martwi; ale jeśli też możesz stać się wolny, to raczej skorzystaj z tej sposobności. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uwierzyłeś jako niewolnik? Nie martw się tym. Jeśli jednak możesz odzyskać wolność, skorzystaj z tego. |

1. 1) <x>20 21:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "Niech cię nie martwi". [↑](#footnote-ref-3)